

Le questionnaire sur l'année 2006-2007 est malheureusement parvenu très tard aux adhérents, et un problème technique dû au format PDF s'est produit sur le site de Phonie-Graphie. Cependant, une centaine de réponses nous sont parvenues fin juillet, et d'autres continuent à arriver. Un grand merci à tous ceux qui ont répondu ou qui se sont faits le porte-parole d'autres adhérents !

Cours et ateliers

La grande majorité des participants se déclarent très satisfaits ou satisfaits, en rendant hommage au sérieux des professeurs et animateurs.

Manifestations culturelles et cours de civilisation

Un incident technique regrettable a fait disparaître la mention à la manifestation qui a eu lieu sur Thessalonique, à la librairie Imagigraphe, (84 rue Oberkampf, Paris XI^e) en octobre 2006. Nous le déplorons d'autant plus que cette première manifestation a permis de nouer des liens d'échanges dynamiques et durables avec ce lieu d'accueil appréciable et cette librairie très accueillante pour les adhérents de Phonie-Graphie. La majorité des participants aux divers manifestations se montrent également très satisfaits ou satisfaits des animations proposées tant par la richesse de leur contenu que par la variété des sujets abordés.

Une nouveauté, caractéristique de cette année, a été particulièrement appréciée : l'animation et la prise en charge de certaines manifestations par des adhérents désireux de faire partager leur connaissance et leur intérêt pour des sujets spécifiques.

La **Vassilopita** reste un moment de rencontre très apprécié, mais plusieurs suggèrent d'en renouveler la formule, pour éviter de céder à la routine.

La **Chorale** continue à prendre et à tenir sa place, avec des participants très fidèles.

Commentaires et suggestions

- Développer des séquences de cours axées sur des thématiques plus pratiques et concrètes.
- Donner des devoirs écrits (facultatifs) de manière plus fréquente.
- Ne pas hésiter à reprendre les acquis (vocabulaire et grammaire) du cours précédent, même aux niveaux 6 et 7 : la mémorisation ne passe que par la répétition.
- Manifester plus d'exigence quant à la qualité de la prononciation.
- Envisager d'autres thèmes en cours ou dans les manifestations culturelles : théâtre, chanson, la Grèce à Paris, par exemple :
- Varier les dates de manifestations pour permettre aux adhérents qui habitent loin de Paris d'y participer.
- Organiser une bibliothèque et une vidéothèque : cela a lieu de manière informelle pour le moment, faute d'espace suffisant.
- Site Internet : veiller à sa mise à jour plus régulière et moderniser sa présentation.
- En conclusion, ces remarques générales jointes aux réponses sont plutôt stimulantes : les adhérents apprécient le rythme riche et varié des cours et ateliers, le dynamisme des professeurs, et l'atmosphère appréciable d'échanges et de convivialité qui se développe au sein de Phonie-Graphie.

Toutes ces remarques, y compris d'autres demandes reçues, seront précieuses et examinées avec la plus grande attention pour l'organisation de la rentrée prochaine.

Τ ο Γ ρ ά μ μ α - L a L e t t r e



Bulletin de liaison de
PHONIE GRAPHIE

Association pour la Promotion du Grec Moderne en France

Cours : Accord, École de langues
14 boulevard Poissonnière F-75009 Paris

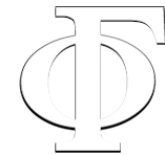
Correspondance :

3 rue Sedaine F-75011 Paris

Tél & Fax : 01 49 29 05 32

www.phonie-graphie.org

Το Γράμμα



Φωνή-Γραφή

Σύλλογος για τη διάδοση των
νέων ελληνικών στη Γαλλία

Ωραι Μελαγχολίας

Οι ευτυχείς την Φύσιν βεβηλούσι.
Της λύπης είναι τέμενος η γη.
Αγνώστου πόνου δάκρυ στάζει η αυγή·
αι ορφαναί εσπέραι αι χλωμαί πενθούσι·
και ψάλλει θλιβερά η εκλεκτή ψυχή.

Ακούω στεναγμούς εν τοις ζεφύροις.
Βλέπω παράπονον επί των ιών.
Αισθάνομαι του ρόδου αλγεινόν τον βίον·
μυστηριώδους λύπης τους λειμώνας πλήρεις·
κ' εντός του δάσους του πυκνού λυγμός ηχεί.

Τους ευτυχείς οι άνθρωποι τιμώσι.
Και τους υμνούσι ψευδοποιηταί.
Αι πύλαι, πλην, της Φύσεως είναι κλεισταί
εις όσους αδιάφοροι, σκληροί γελώσι,
γελώσι ξένοι εν πατρίδι δυστυχεί.

Κωνσταντίνος ΙΙ. Καβάφης

Heures de mélancolie

Le bonheur profane la Nature,
Car la terre est le temple de l'amertume.
L'aube distille les larmes d'une peine indécise ;
Orphelin, le soir blême s'endeuille
Et l'âme élue chante ses mélodies.

J'entends les plaintes dans les brises,
Je vois le chagrin dans les fleurs ;
Je devine les souffrances de la rose,
L'étrange tristesse des prairies
Et le sanglot qui monte dans le fond des forêts.

Les hommes honorent le bonheur,
C'est lui que chantent les faux poètes,
Mais la Nature ferme ses portes
A ceux qui rient, cruels, indifférents,
Etrangers dans un pays malheureux.

Traduction de Socrate C. Zervos et Patricia Portier,
éd. Imprimerie Nationale

À l'heure où nous terminons la mise en page de ce numéro de Το Γράμμα, la Grèce se trouve en proie à de terribles incendies qui ne sont toujours pas maîtrisés. Nous vous tiendrons informés des initiatives prises pour organiser notre solidarité avec les Grecs sinistrés. En attendant, nous reprenons ce poème de Cavafy, qu'a publié un grand journal athénien et qui nous paraît, parmi les commentaires, être l'un des plus perspicaces, dans ces heures tragiques. Dans ce contexte, préserver le dynamisme de notre Association prend une importance particulière. Œuvrons donc tous pour une année réussie, continuons d'être un espace de dialogue, une "fenêtre ouverte" vers la Grèce.

PROGRAMME DES COURS
2007-2008

Niveau

1. mardi 19h00-21h00, mercredi 18h00-20h00, jeudi 16h00-18h00, samedi 13h00-15h00
2. lundi 18h00-20h00, mardi 16h00-18h00, samedi 10h30-12h30
3. lundi 16h00-18h00, lundi 19h00-21h00, jeudi 18h00-20h00, samedi 10h30-12h30
4. mardi 18h00-20h00, mercredi 16h00-18h00, samedi 10h30-12h30
5. jeudi 16h00-18h00, samedi 13h00-15h00
6. mercredi 18h00-20h00, jeudi 19h00-21h00, samedi 13h00-15h00
7. lundi 19h00-21h00, mardi 16h00-18h00, mercredi 16h00-18h00, jeudi 18h00-20h00, samedi 10h30-12h30

- Ελληνικά για ομογενείς : mardi 18h00 - 20h00

SI AUCUN DE CES COURS NE VOUS CONVIENT,
CONTACTEZ-NOUS POUR ÉTUDIER D'AUTRES POSSIBILITÉS.

BIBΛΙΑ

- ΕΛΛΗΝΙΚΑ ΤΩΡΑ 1 + 1 (niveaux 1 et 2), accompagné des corrigés, des CD et des cahiers d'exercices.
- ΕΛΛΗΝΙΚΑ ΤΩΡΑ 2 + 2 (niveau 4) NOUVELLE ÉDITION RÉVISÉE ET COMPLÉTÉE, accompagnée des corrigés - incluant les textes de la compréhension orale - des cassettes, des cahiers d'exercices.
- Un fascicule vendu à part, regroupe les règles de grammaire et le lexique en français.
- ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΗΣΤΕ ΕΛΛΗΝΙΚΑ 2 (niveau 3), accompagné d'un CD et d'un cahier d'exercices.
- ΕΛΛΗΝΙΚΑ ΠΑΡΑΜΥΘΙΑ (niveau 3)
- ΜΙΑ ΔΟΣΗ ΤΡΕΛΑΣ (niveau 4)
- NB : Pour le niveau 5, un dossier spécifique sera distribué en classe
- ΙΣΤΟΡΙΕΣ ΣΕ ΑΠΛΑ ΕΛΛΗΝΙΚΑ (plusieurs titres adaptés à chaque niveau).

Les livres utilisés dans nos cours sont en vente à la librairie GIBERT JOSEPH, (angle boulevard Saint-Michel et rue de l'École de médecine, Paris 6^{ème}), au 4^{ème} étage dans un nouveau rayon entièrement consacré à la Grèce, où sont aussi présentés les dictionnaires.

Vous pouvez également vous adresser à la librairie Desmos, 14 rue Vandamme, PARIS 14^{ème}, ou, pour les dictionnaires et des livres rares et d'occasion, à la librairie Epsilon, 33 rue de Vaugirard Paris 6^{ème}.

Enfin, le site Internet : www.info-grece.com, vous offre la possibilité d'acheter vos livres en ligne.

- Les cours commencent le 8 octobre.
- Chaque trimestre comporte 11 cours.
- Chaque groupe se compose de 10 à 12 participants.
- Tout adhérent a la possibilité d'assister à un autre cours de même niveau, la même semaine, en cas d'empêchement de suivre le cours auquel il est inscrit.
- Adhésion annuelle 30 €, indispensable pour suivre les cours, (l'adhésion comprend l'assurance).
- Frais de scolarité 170 € par trimestre, ateliers inclus.
- Envoyez votre fiche d'inscription, accompagnée de deux photos, et d'un seul chèque pour la cotisation et les frais de scolarité (possibilité de paiement échelonné) à : Phonie-Graphie, 3 rue Sedaine 75011 Paris. Si possible avant le 20 septembre : l'ouverture d'un cours n'est définitive et aucun chèque n'est encaissé, tant que nous n'avons pas au moins 9 inscriptions fermes.
- Pour choisir votre groupe et pour les facilités de paiement contactez-nous au 01 49 29 05 32 tous les jours de 15h00 à 19h00, même le samedi.
- Tous les élèves qui n'ont pas suivi le 3^{ème} trimestre de l'année dernière ainsi que ceux qui le désirent sont invités à prendre contact avec le coordinateur pédagogique ou leur professeur afin d'être orientés vers le cours qui leur convient le mieux.
- Les adhérents qui ne suivent pas de cours, peuvent assister aux ateliers (participation aux frais 16€). Un entretien préalable est nécessaire pour déterminer le niveau.
- Ελληνικά για ομογενείς : Cours spécialisé pour les élèves d'origine grecque qui souhaitent une révision grammaticale, un enrichissement de leur vocabulaire et une pédagogie adaptée à leurs besoins langagiers spécifiques.
- N'oubliez pas que vos cours peuvent être pris en charge dans le cadre de la formation continue. CONTACTEZ-NOUS POUR PLUS DE RENSEIGNEMENTS.



L'assemblée Générale annuelle aura lieu le dimanche 30 septembre 2007 de 16h00 à 18h00 à la Maison de la Grèce.

Elle sera suivie d'un buffet où tous nos amis, ainsi que les nouveaux élèves, seront les bienvenus.

LA PRÉSENCE DE TOUS EST NÉCESSAIRE !